



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.6—2008
代替 GB/T 17693.6—1999

外语地名汉字译写导则 阿拉伯语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—Arabic

2008-11-25 发布

2009-04-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 Ⅲ

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 总则 1

5 细则 3

附录 A(规范性附录) 阿拉伯语地名常用通名和常用词汇译写表 6

附录 B(规范性附录) 阿拉伯语地名中常用人名译写表 20

附录 C(资料性附录) 阿拉伯语字母与罗马字母转写对照表 24

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下几部分：

- 第1部分：英语
- 第2部分：法语
- 第3部分：德语
- 第4部分：俄语
- 第5部分：西班牙语
- 第6部分：阿拉伯语
- 第7部分：葡萄牙语
- 第8部分：蒙古语

……

本部分是 GB/T 17693 的第 6 部分。

GB/T 17693 的本部分代替原 GB/T 17693.6—1999《外语地名汉字译写导则 阿拉伯语》。

本部分与原 GB/T 17693.6—1999 相比主要变化如下：

- 增加第 2 章规范性引用文件，原第 2 章及以下章节序号顺延；
- 原第 3 章总则“3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译”更改为“4.1 地名专名音译”和“4.2 地名通名意译”；
- 原第 3 章总则“地名译写使用的汉字以表 1 阿(拉伯)汉音译表选用的汉字为准”更改为“译写阿拉伯语地名使用的汉字，见表 1《阿拉伯语汉语音译表》”；
- 原第 4 章细则部分所有示例以表格形式出现；
- 取消原第 5 章，将其内容并入表 1 中；
- 附录 A、附录 B 在原以罗马字母排序的基础分别增加以阿拉伯语排序部分。

本部分的附录 A、附录 B 为规范性附录，附录 C 为资料性附录。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分由民政部地名研究所负责起草，国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社《参考消息》报社参加起草。

本部分主要起草人：商伟凡、邢维琳、钟琳娜、庞森权、钟军、胡洋、刘静、田硕。

本部分所代替标准的历次版本发布情况为：

- GB/T 17693.6—1999。

外语地名汉字译写导则 阿拉伯语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了阿拉伯语地名汉字译写的规则。

本部分适用于以汉字译写阿拉伯语地名。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过 GB/T 17693 的本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本部分,然而,鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件,其最新版本适用于本部分。

GB/T 17693.1 外语地名译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1 确定的术语和定义适用于本部分。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

4 总则

4.1 地名专名音译。

4.2 地名通名意译。

4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用,其派生的地名同名同译。

4.4 地名译写应采用该国的国家标准和官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5 译写阿拉伯语地名使用的汉字,见表1阿拉伯语汉语音译表。

表 1 阿拉伯语汉语音译表

阿拉伯语辅音字母			ا	ع	ب	ط	ث	ص	س	ح	خ	ض	ظ	ز	ر	ل	ش	ف	ق	ك	م	ن	و	ى	پ	چ	گ		
罗马字母转写			ʾ	ʿ	b	t	ṭ	s	ṣ	ḥ	ḫ	ḍ	ḏ	dh	r	l	sh	ch	f	gh	k	qu	m	n	w	y	p	ch	g
阿拉伯语元音符号	罗马字母转写	国际音标	ا	ع	ب	ط	ث	ص	س	ح	خ	ض	ظ	ز	ر	ل	ش	ف	ق	ك	م	ن	و	ى	پ	چ	گ		
أ			厄	阿	卜	特	斯	季	赫	德	兹	尔	勒	什	夫(弗)	格	克	姆	恩	乌	伊	普	奇	格					
إ	a e é è ê	E e	艾	阿	拜	泰	塞	杰	哈/海(亥)	代	宰	拉	莱	舍	弗	盖	凯	迈	奈	沃	耶	派	切	盖					
آ	ā â á	a:	阿	阿	巴	塔	萨	贾	哈	达	扎	拉	拉	沙(莎)	法	加	卡	马(玛)	纳(娜)	瓦	亚(娅)	帕	恰	加					
إي	î iy i y i	i: i	伊	伊	比	提(蒂)	西/绥(锡)	吉	希	迪	济	里(丽)	利(莉)	希	菲	吉	基	米	尼(妮)	维	伊	皮	奇	吉					
أو	û ù ou u u	u: u	乌	欧	布	图	苏	朱	侯/胡	杜	祖	鲁	卢	舒	富	古	库	穆	努	武	尤	普	丘	古					
أي	ai ei ay ey eī	ai	艾	艾	拜	泰	赛	杰	海(亥)	代	宰	赖	莱	谢	费	盖	凯	迈	奈	韦	耶	派	柴	盖					
أو	āou āu āoû āw/aw aou au av	a:u au	奥	奥	包	陶	萨乌/索	焦	豪	达乌/道	扎乌/藻	劳	劳	绍	福	高	考	毛	瑞	沃	尧	保	乔	高					
آن	ān āne ān/ann an en ene enn	a:n an	安	安	班	唐/坦	桑	坚	汉	丹	赞	兰	兰	尚	凡	甘	坎	曼	南(楠)	旺/万	扬/延	潘	钱	甘					
إن	ān in/inn ine	i:n in	因	因	宾	廷	辛	金	欣	丁	津	林	林	欣	芬	根	肯	敏	宁	温	因	平	钦	根					
أون	ūn un/on oun un(une)	u:n un	温	温	本	通	松/孙	均	洪	敦	尊	龙/伦	隆/伦	顺	丰	贡	昆	蒙	嫩	文	云	蓬	春	贡					

注 1: 汉字读音以普通话读音为准。

注 2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

注 3: 罗马字母转写收录了国际上通用的三种罗马字母转写系统: 埃及转写系统; 美英转写系统; 法语转写系统。具体转写方案见附录 C。

注 4: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时, 用表中的元音零行汉字译写; 而 ى 以外的辅音单独发音时, 用音译表中的辅音零行汉字译写。

注 5: 汉字译名若产生望文生义现象时, 应用该音节的同音异字译写。如: “东”、“南”、“西”出现在地名开头时, 用“栋”、“楠”、“锡”译写; “海”出现在地名结尾时, 用“亥”译写。

注 6: “娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“莎”、“蒂”、“妮”等汉字用于以女性姓名命名的地名。

注 7: “弗”用于译名的词首; “夫”用于译名的词中和词尾。

^a 法语转写系统。

^b 埃及转写系统。

^c 辅音字母为波斯语字母。

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序 号	阿拉伯语	罗马字母转写	汉 语
5.1.1	أبو عشرين أم قرين بنر أحمد جبل ناعف وادي حلفا	Abu' Ushar Umm Qurayn Bi'r Aḥmad Jabal Nā'if Wādī Ḥalfā	阿布欧舍尔 乌姆古赖因 比尔艾哈迈德 杰贝勒纳伊夫 瓦迪哈勒法
	注 1: بنر Bi'r (井)、جبل Jabal (山)、وادي Wādī (干河) 均为专名化的通名。		
	قصر العزواج سوق الاثنين بور سودان	Ksar el 'Azoudj Sūq al Ithnayni Būr Sūdān	阿祖季堡 星期一集市 苏丹港
5.1.2	الجيل الأخضر البحيرة المرة الصغرى العرق	Al Jabal al Akḥḍar El Buḥeirāt el Murrat el Ṣuḡhrā Al 'Irq	绿山 小苦湖 沙漠城
5.1.3	محافظة التحرير قصر الجمهورية	Muḥāfazat el Taḥrīr Qaṣr el Gumhuriya	解放省 共和国宫
5.1.4	الشلال الخامس سوق الخميس مدينة العاشر من رمضان	Ash Shallāl al Khāmis Sūq al Khamīs Madīnat al 'Āshar min Ramaḍān	第五瀑布 星期四集市 斋月十日城
5.1.5	النيل الأزرق الخرطوم البحري الزباب الكبير مصر الجديدة الحمامة الحمراء	An Nīl al Azraq Al Khurṭūm al Baḥrī Az Zāb al Kabīr Misr el Gedīda AlḤamādah alḤamrā'	青尼罗河 北喀土穆 大扎卜河 新开罗 哈姆拉石漠
	注 2: حمراء Ḥamrā' (红)。		
5.1.6	محافظة الشمال صحراء الشرقية جزيرة الغرب	Muḥāfazat ash Shamāl Ṣaḥrā' esh Sharqiya Jazīrat al Gharb	北部省 东部沙漠 西岛
5.1.7	شارع محمد علي سنوسي أولاد موسى	Shara Mohamed Alī Senussi Aulad Mūsā	穆罕默德·阿里·赛努西大街 奥拉德·穆萨村
	خلوة سيدي إبراهيم قصة أبو سعيد	khaloua Sidī Braḥīm Qass Abu Sa'id	海勒沃-西迪·易布拉欣 盖斯-阿布·赛伊德
5.1.8	برذونة الأشراف زاوية عبد المنعم	Birdhawnet al 'Ashrāf Zāwiyet Abd el Mun'im	比尔藻奈特-艾什拉夫 扎维耶-阿卜杜勒·蒙伊姆
5.1.9	السو اللي الشين	Al Sau Al Lay El Shīn	萨乌 拉伊 申村
5.1.10	البيضاء أم الحمام قرارة الناقة	El Beidā' Umm al Ḥamām Qarārat an Nāqah	贝达 乌姆哈马姆 纳盖洼地

- 5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译(见附录 A)。具有堡 قصر(Ksar, Kasar)、集市 سوق(Souk, Sūq)、港 بئر(Būr)等含义的专名化通名与专名分写时意译。
- 5.1.2 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧、颜色等)意译。
- 5.1.3 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位词意译。
- 5.1.4 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。
- 5.1.5 具有一定意义或音译过长的专名,一般意译。
- 5.1.6 以数词或日期命名的专名意译。
- 5.1.7 由 2 个以上的词(含 2 个)构成的专名,其音译名称超过 8 个汉字(含 8 个汉字)时,第一个词后加连接号“-”(占半个字长度)。
- 5.1.8 以人名命名的地名(见附录 B),人名各部分之间用间隔号表示,并加相应通名;以普通名词和人名共同构成的地名,普通名词和人名之间用连接号“-”(占半个字长度)表示。
- 5.1.9 由单音节词构成的专名,用 2 个汉字对译。
- 5.1.10 专名中的冠词省译。

5.2 地名通名的汉字译写

地名通名的汉字译写示例见表 3。

表 3 地名通名译写示例表

序 号	阿拉伯语	罗马字母转写	汉 语
5.2.1	رأس محمد بحر التمساح	Ra's Muḥammad Baḥr el Timsāḥ	穆罕默德角 提姆萨赫湖
5.2.2	البحر الأحمر بحر البرلس وادي النطرون وادي أبو هاد	Al Baḥr al Aḥmar Baḥr el Burullus Wādī el Naṭrūn Wādī Abū Had	红海 布鲁卢斯湖 奈特龙洼地 阿布哈德干河
5.2.3	الريف الكفرة	El Rīf Al Kufrah	里夫山 库夫拉绿洲

- 5.2.1 通名意译。
- 5.2.2 当通名一词多义时,应视其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.3 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地理实体所属类别加注相应的通名。

5.3 部分字母的译写规定

部分字母译写示例见表 4。

表 4 部分字母译写示例表

序 号	阿拉伯语	罗马字母转写	汉 语
5.3.1.1	معروف معدان رأس	Ma' rūf Ma' dān Ra's	马鲁夫 马丹 拉斯
5.3.1.2	إسبع بركة السبع	Isba' Birkat al Sab'	伊斯拜阿 比尔凯特塞卜阿
5.3.1.3	هواء شجاع	Hawā' Shajā'a	海瓦 舍加

表 4 (续)

序 号	阿 拉 伯 语	罗马字母转写	汉 语
5.3.2.1	مديرية دولة بحرة حفرة النحاس	Mudīriyah Daulah Baḥrat Ḥufrat an Naḥās	穆迪里耶 道莱 拜赫拉 侯夫赖特奈哈斯
5.3.2.2	قريات	Qurayyāt	古莱亚特
5.3.3	ريح مفتاح	Riḥ Miftaḥ	里赫 米夫塔赫
5.3.4	قرن ابن	Qarn Ibn	盖伦 伊本

5.3.1 字母ا和ع的译写原则

5.3.1.1 字母ا(‘)或ع(‘)在词中不跟元音动符时省译,其前面的短元音按长元音译。

5.3.1.2 字母ع(‘)在词尾而其前面相邻的字母是短元音或读静符时,ع应译出。

5.3.1.3 字母ا(‘)或ع(‘)在词尾,其前面的字母是长元音时省译。

5.3.2 字母ت(t)的译写原则

5.3.2.1 阿拉伯语的名词阳性和阴性。字母ت(t)在名词结尾表示阴性单数时书写为ة,罗马化为“h”或“t”。其读音弱化并省译;但当以ة结尾的阴性名词后面跟着其他词时,ة发音并译出。

5.3.2.2 字母ت(t)在名词词尾表示阴性复数时,即ت(t)前面是长元音时译出。

5.3.3 字母ح(h)在词尾时译出。

5.3.4 下列辅音字母组合按括号中的汉字译写: سن sn(森)、شن shn(申)、رن rn(伦)、ين yn(因)、ون wn(温)、تن tn(坦)、بن bn(本)。

附录 A

(规范性附录)

阿拉伯语地名常用通名和常用词汇译写表

表 A.1 阿拉伯语地名常用通名和常用词汇译写表(以阿拉伯字母为序)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
أب	abu	阿布	父亲
آبار	ābār	阿巴尔	井(复数)
ابن	ibn	伊本	儿子
أبيض	abyaḍ	艾卜耶德	白色的
الاثنين	Ithnaini, Al	伊斯奈尼	星期一
الأحد	Aḥad, Al	艾哈德	星期日
أحمر	aḥmar	艾赫迈尔	红的
أخضر	akhḍar	艾赫代尔	绿色的
الأربعاء	Arbi 'ā', Al	艾尔比阿	星期三
أرض	arḍ	艾尔德	土地
أزرق	azraq	艾兹赖格	蓝色的、青色的
استوائية	istiwā'ya	伊斯提瓦伊耶	赤道的
أسد	asad	艾塞德	狮子
إسلام	islām	伊斯兰	伊斯兰教
أسود	asouad, aswad	艾斯沃德	黑色的
أصفر	aṣfar	艾斯费尔	黄色的
أعلى	a' lā	阿拉	上面的、最高的
إقليم	iqlīm	伊格利姆	省(县)、区
أم	oum, umm	乌姆	母亲
أم	umm	乌姆	母亲
إمام	imām	伊玛目	教长
أمير	amīr	埃米尔	王子、亲王、首领
أولاد	awlād	奥拉德	子女、子孙
أولاد	oulad, awlād	奥拉德	孩子
بئر	bir, bīr, bi'r, bīr	比尔	井、泉
باب	bāb	巴卜	门、水闸
بادية	bādiya	巴迪耶	沙漠
باطن	bāṭin, baṭn	拜廷	洼地
بحر	baḥr	拜赫尔	海、湖
بحرة	baḥrat	拜赫拉	池、塘、潭
بحري	baḥrī	拜赫里	海的、大海的
حيرة	buḥairah	布海拉	湖
بدر	badr	拜德尔	圆月

表 A.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
برج	bordj	布尔季	堡
برزخ	berzekh	拜尔宰赫	角、地峡
بركة	birkat, birkah	比尔凯	池、湖
بستان	bustān	布斯坦	花园
بعيد	ba' id	拜伊德	远的
بلد	balad	拜莱德	地区、国家
بلدة	baldat	拜勒代	市、镇、城市
بن (ابن)	ben	本	儿子
بنت	bint	宾特	女儿、女孩
بندر	Bandar	班代尔	港、湾、码头
بور	būr	布尔	港
بياض	bayāḍ	拜亚德	白色
بيت	bait, bayt	拜特	房子、住宅
بيت	beit	拜特	房子、家
تربة	turbah	图尔拜	墓
ترع	tur' a	图尔阿	沟、渠、运河
تل	tall	泰勒	岗、小丘
تلول	tulūl	图卢勒	丘陵、山岗
تمساح	Timsāḥ	提姆萨赫	鳄鱼
الثلاثاء	Thulōthā' ,Ath	苏拉萨	星期二
ثمد	thamad	塞迈德	池、小水塘
جامع	djāmi' a	加米阿	清真寺、礼拜寺
جاموس	jāmūs	贾穆斯	水牛
جبال	djibāl, djibāl, jibāl	吉巴勒	山、山脉
جبل	djebel, jabal, jebel	杰贝勒	山
جديد	gedīda, jadīd	杰迪德	新的
جزائر	djezā' ir	杰扎伊尔	群岛
جزائر	jazā' ir	杰扎伊尔	群岛
جزيرة	djezîret	杰济拉	岛
جزيرة	jezîra	杰济拉	岛屿
جماع	djemā' a	杰马阿	教区
جمال	jamāl	杰马勒	漂亮、美丽
الجمعة	Jum' at, Al	朱马	星期五
جميل	jamīl	杰米勒	漂亮的、美丽的
جنة	janna	坚奈	花园、天堂、天园
جنوب	janūb	杰努卜	南、南部
جنوبي	janūbi	杰努比	南部的
حاج	ḥādj	哈吉	朝觐者

表 A.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
حارس	ḥōris	哈里斯	卫兵、哨兵
حاسي	ḥāsī, ḥāsy	哈西	井、泉
حبيب	ḥabīb	哈比卜	爱人、亲爱的
حجر	ḥajar	哈杰尔	石头
حد	ḥadd	哈德	界限、边界
حديد	ḥadīd	哈迪德	铁、尖锐的
حرة	ḥarra	哈拉	熔岩
حسن	ḥasan	哈桑	美好的、善良的
حسن	ḥusn	侯森	善、美
حصار	ḥiṣār	希萨尔	城堡、要塞
حكمة	ḥikma	希克迈	智慧、聪明
حكيم	ḥakīm	哈基姆	英明的、聪明的
حماد	ḥamād	哈马德	石漠
حمار	ḥimār	希马尔	驴
حمرة	ḥumra	侯姆拉	红色
حمراء	hamrā'	哈姆拉	红色的
حنطة	ḥinṭa	欣泰	小麦
حوض	ḥawḍ, ḥaudh	豪德	池塘、池
حي	ḥay	哈伊	区
خضرة	khudrat, khudhra	胡德拉	绿色
خفيف	khafif	海菲夫	轻的
خليج	khalij	海利季	湾
الخميس	Xhamis, Al	海米斯	星期四
خير	khair, khayr	海尔	善良的、好的
دار	dār	达尔	房子、地方、馆
دلتا	daltā	代勒塔	三角洲
دوحة	dauḥat, dawḥat	道哈	湾
دولة	daulah	道莱	国家
دير	dair, dayr	代尔	修道院
رئيس	ra'īs	赖伊斯	首领
رأس	rās, rās, ra's	拉斯	角、头
رصيف	raṣīf	赖西夫	码头
رملة	ramla	赖姆莱	沙子、砂地
زاوية	zāwiyet, zāwiyat	扎维耶	角落、小清真寺
زرقة	zurqa	祖尔盖	青色、蓝色
زهر	zahr	宰赫尔	花
ساحل	sāḥil	萨希勒	海岸、海滨、沿海地带
سانية	sāniyat	萨尼耶	井、水车

表 A. 1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
السبت	Sabt, As	塞卜特	星期六
سبخة	sabkhat	塞卜海	盐沼
سد	sadd	塞德	堤、坝
سريّر	sarīr	塞里尔	砾漠
سعيد	sa'id	赛伊德	幸福的、快乐的
سفينة	safina	塞菲奈	船
سلام	salām	塞拉姆	和平、平安
سلطان	sultān	素丹(惯用)	君主、统治者
سماء	samā'	塞马	天空
سهل	sahl	塞赫勒	平地、平原、广场
سواد	sawād	萨瓦德	黑色
سوق	souk	苏格	集市、市场
سوق	sūq	苏格	市场、集市
سيدي	sīdī	西迪	主人、先生
شارع	shāri'	沙里阿	街道
شاطئ	shāṭi'	沙提	河岸
شاه	shāh	沙赫	国王
شبه جزيرة	shibh jazīrat	希卜赫杰济拉	半岛
شبين	shibīn	希宾	村庄、居民点
شجاعة	shajā'at	舍贾阿	勇敢
شجر	shajar	舍杰尔	树木、树
شديد	shadīd	舍迪德	厉害的、强的
شرق(شرقي)	sharq, sharqī	舍尔格(舍尔吉)	东部(东部的)
شرقي	charqī	舍尔古	东部的
شرم	sharm	舍尔姆	港、港湾
شريف	sharīf	谢里夫	贵族、高贵的
شعب	sha'b	舍阿卜	民族、人民
شعير	sha'ir	舍伊尔	大麦
شلال	shallāl	舍拉勒	瀑布
شمال(شمالي)	shimāl, shimālī	希马勒(希马利)	北(北部的)
شمس	shams	舍姆斯	太阳
شيخ	cheikh, sheikh	谢赫(惯用)	族长、酋长、部落首领
صحراء	ṣaḥrā'	撒哈拉	沙漠
صدر	ṣadr	塞德尔	胸
صراط	ṣirāṭ	锡拉特	过道、走廊、公路
صغير	ṣaghīr, ṣarhīr	塞吉尔	小的
صفرة	ṣufra	苏夫拉	黄色

表 A.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
صلح	ṣulḥ	苏勒赫	和平
صنوبر	ṣanawbar	塞瑙拜尔	松树
طريق	ṭarīq	泰里格	路
طويل	ṭawīl	泰维勒	长的、高的
عاصمة	'aṣimah	阿西迈	首都
عبد	'abd	阿卜德	奴隶、仆人
عرق	erg	伊尔格	沙漠
عرق	'irq	伊尔格	沙漠
عريض	'arīḍ	阿里德	宽的
عزيز	'azīz	阿齐兹	珍贵的、亲爱的
عسكر	'askar	阿斯凯尔	军队、部队
عظيم	'aẓīm	阿济姆	光荣的、伟大的
عقلة	'uqlat	欧格莱	井、泉、水洞
عنق	'unuq	欧努格	颈
عين	'aīn, 'ayn	艾因	泉、井
عين	'ein, 'ayn	艾因	泉、井
غار	rhār	加尔	洞穴、岩洞
غرب	gharb	盖尔卜	西部
غربي (غربية)	gharbī, gharbiyah	盖尔比	西部的
غني	ghaniy	盖尼	富人、富的
فقير	faqīr	费吉尔	贫穷的
فم	fam	费姆	口、河口
قافلة	qāfila	加菲莱	商队
قديم	qadīm	盖迪姆	旧的、古老的
قنطرة	qarārat	盖拉莱	洼地
قرن	qarn	盖伦	角
قرى	qurá	古拉	村庄、村落
قرية	qaryat	盖尔耶	村、乡、镇
قصبه	qaṣbah	盖斯拜	京城、首都、都会
قصر	qaṣr	盖斯尔	城堡、宫殿、公馆
قلعة	qala'ah	盖莱阿	圆石、硬石
قلعة	qal'ah	盖勒阿	城堡、要塞
قمة	kimma, qimmah	吉迈	山顶、峰
قناة	qanāt	盖纳	运河、渠道、水沟
قنطرة	qanṭarah	甘泰赖	拱桥
كبرى	kubrī	库卜里	桥
كبير	kabīr	凯比尔	大的
كتف	katif	凯提夫	肩
كثير	kathīr	凯西尔	许多的、多的
كريم	karīm	凯里姆	高尚的、慷慨的

表 A.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
كفر	kafr	凯夫尔	小村庄
ماعز	mā'iz	马伊兹	小山羊
متوسط	mutawassiṭ	穆泰沃西特	中间的
محل	maḥalla	迈海莱	地方、商店
مدخل	madkhal	迈德海勒	入口
مديرية	mudīriyat	穆迪里耶	省、区
مدينة	madīnat	迈迪奈	城市
مر	mur、murr	穆尔	苦的
مرسى	marsá	迈尔萨	港
مرعى	mer'á	迈尔阿	牧场
مسجد	masjid	迈斯吉德	清真寺
مشرع	mashra'	迈什赖阿	港口、码头
مصعب	maṣabb	迈塞卜	河口
معدن	ma'dan	马丹	矿井、矿山
مقاطعة	muqāṭa'at	蒙海费德	洼地、低地
ملك	malik	迈利克	国王、私有者
ملكة	malika	迈利凯	王后、女王
ممر	mamarr	迈迈尔	过道、走廊、隘口、小路
منارة	manārah	迈纳赖	灯塔、清真寺的尖塔
منخفض	munkhafaḍ	穆加泰阿	省、自治区
منزل	manzil	曼济勒	房屋、宅第
منطقة	minṭaqat	敏泰盖	区、自治区
مهجر	mehdjer、mahjar	迈赫杰尔	移民地
مولى	maulay、moulay	毛拉	首领、主人
ميدان	maydān	迈丹	广场
ميناء	mīnā'	米纳	港口
نار	nār	纳尔	火
نافورة	nāfūra	纳富拉	喷泉、喷水池
نجد	najd	奈季德	高原、高地
نجع	nag'、nadj'	奈季阿	小村庄
نخلة	nakhla	奈赫莱	枣椰树
نظيف	naẓīf	奈济夫	干净的
نهار	nahār	奈哈尔	白天
نهر	nahr	奈赫尔	河、运河
نور	nūr	努尔	光明、光亮
هضبة	haḍba、haḍabat	海德拜	高原、高地
واحة	wāḥat	瓦哈	绿洲
وادي	ouādī	瓦迪	干河、山谷、流域

表 A.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	音 译	意 译
وادي	wādi	瓦迪	干河、干谷
وارث	wārith	瓦里斯	继承人
واسع	wāsi'	瓦西阿	宽敞的
وزير	wazīr	沃济尔	部长、大臣、阁员
ولد	walad	沃莱德	小孩
ولي	waliy	沃利	统治者、圣徒

表 A.2 阿拉伯语地名常用通名和常用词汇译写表(以罗马字母为序)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
ābār	آبار	阿巴尔	井(复数)
'abd	عبد	阿卜德	奴隶、仆人
abu	أب	阿布	父亲
abyaḍ	أبيض	艾卜耶德	白色的
Aḥad, Al	الأحد	艾哈德	星期日
aḥmar	أحمر	艾赫迈尔	红的
'aīn	عين	艾因	泉、井
akhḍar	أخضر	艾赫代尔	绿色的
a' lū	أعلى	阿拉	上面的、最高的
amīr	أمير	埃米尔	王子、亲王、首领
Arbi 'ā', Al	الأربعاء	艾尔比阿	星期三
arḍ	أرض	艾尔德	土地
'ariḍ	عريض	阿里德	宽的
asad	أسد	艾塞德	狮子
aṣfar	أصفر	艾斯费尔	黄色的
'oṣimah	عاصمة	阿西迈	首都
'askar	عسكر	阿斯凯尔	军队、部队
asouad	أسود	艾斯沃德	黑色的
aswad	أسود	艾斯沃德	黑色的
awlād	أولاد	奥拉德	子女、子孙
'ayn	عين	艾因	泉、井
'azīm	عظيم	阿济姆	光荣的、伟大的
'azīz	عزيز	阿齐兹	珍贵的、亲爱的
azraq	أزرق	艾兹赖格	蓝色的、青色的
bāb	باب	巴卜	门、水闸
bābiya	بادية	巴迪耶	沙漠
badr	بدر	拜德尔	圆月
baḥr	بحر	拜赫尔	海、湖
baḥrat	بحرة	拜赫拉	池、塘、潭
baḥri	بحري	拜赫里	海的、大海的
ba' id	بعيد	拜伊德	远的
bait	بيت	拜特	房子、住宅
balad	بلد	拜莱德	地区、国家
baldat	بلدة	拜勒代	市、镇、城市
Bandar	بندر	班代尔	港、湾、码头
bārid	بارد	巴里德	冷的
bāṭin	باطن	巴廷	洼地
baṭn	اطن	巴廷	洼地

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
bayāḍ	بياض	拜亚德	白色
bayt	بيت	拜特	房子、住宅
beit	بيت	拜特	房子、家
ben	بن (ابن)	本	儿子
berzekh	برزخ	拜尔宰赫	角、地峡
bint	بنت	宾特	女儿、女孩
bir	بئر	比尔	井、泉
bîr	بئر	比尔	井、泉
bi'r	بئر	比尔	井、泉
bîr	بئر	比尔	井、泉
birkat	بركة	比尔凯	池、湖
birkah	بركة	比尔凯	池、湖
bordj	برج	布尔季	堡
buḥairah	بحيرة	布海拉	湖
būr	بور	布尔	港
bustān	بستان	布斯坦	花园
charqī	شرقي	舍尔吉	东部的
cheikh	شيخ	谢赫	族长、酋长
dair	دير	代尔	修道院
daltā	دلتا	代勒塔	三角洲
dār	دار	达尔	房子、地方、馆
dauḥat	دوحة	道哈	湾
daulah	دولة	道莱	国家
dawḥat	دوح	道哈	湾
dayr	دير	代尔	修道院
djōmi'a	جامع	加米阿	清真寺、礼拜寺
djebel	جبل	杰贝勒	山
djemā'a	جماع	杰马阿	教区
djezā'ir	جزائر	杰扎伊尔	群岛
djezîret	جزيرة	杰济拉	岛
djibāl	جبال	吉巴勒	山、山脉
djibāl	جبال	吉巴勒	山、山脉
'ein	عين	艾因	泉、井
erg	عرق	伊尔格	沙漠
fam	فم	费姆	口、河口
faqīr	فقير	费吉尔	贫穷的
gedīda	جديد	杰迪德	新的
ghaniy	غني	盖尼	富人、富的
gharb	غرب	盖尔卜	西部
gharbī	غربي (غربية)	盖尔比	西部的

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
gharbīyah	غربي (غربية)	盖尔比	西部的
ḥabīb	حبيب	哈比卜	爱人、亲爱的
haḍba	هضبة	海德拜	高原、高地
haḍabat	هضبة	海德拜	高原、高地
ḥadd	حد	哈德	界限、边界
ḥadīd	حديد	哈迪德	铁、尖锐的
ḥādj	حاج	哈吉	朝觐者
ḥajar	حجر	哈杰尔	石头
ḥakīm	حكيم	哈基姆	英明的、聪明的
ḥamād	حماد	哈马德	石漠
ḥāris	حارس	哈里斯	卫兵、哨兵
ḥaudh	حوض	豪德	池塘、池
ḥawḍ	حوض	豪德	池塘、池
ḥay	حي	哈伊	区
ḥikma	حكمة	希克迈	智慧、聪明
ḥimār	حمار	希马尔	驴
ḥinṭa	حنطة	欣泰	小麦
ḥiṣār	حصار	希萨尔	城堡、要塞
ḥumra	حمرة	侯姆拉	红色
ḥusn	حسن	侯森	善、美
ibn	ابن	伊本	儿子
imām	امام	伊玛目	教长
iqlīm	اقليم	伊格利姆	省(县)、区
'irq	عرق	伊尔格	沙漠
islām	اسلام	伊斯兰	伊斯兰教
istiwā'ya	استوائية	伊斯提瓦伊耶	赤道的
Ithnaini, Al	الاثنين	伊斯奈尼	星期一
jabal	جبل	杰贝勒	山
jebel	جبل	杰贝勒	山
jadīd	جديد	杰迪德	新的
jamāl	جمال	杰马勒	漂亮、美丽
jamīl	جميل	杰米勒	漂亮的、美丽的
jāmūs	جاموس	贾穆斯	水牛
janna	جنة	坚奈	花园、天堂、天国
janūb	جنوب	杰努卜	南、南部
janūbī	جنوبي	杰努比	南部的
jazā'ir	جزائر	杰扎伊尔	群岛
jebel	جبل	杰贝勒	山
jezīra	جزيرة	杰济拉	岛屿
jibāl	جبال	吉巴勒	山、山脉

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
Jum'at, Al	الجمعة	朱马	星期五
kabīr	كبير	凯比尔	大的
kafr	كفر	凯夫尔	小村庄
karīm	كريم	凯里姆	高尚的、慷慨的
kathīr	كثير	凯西尔	许多的、多的
katif	كتف	凯提夫	肩
khafīf	خفيف	海菲夫	轻的
khair	خير	海尔	善良的、好的
khayr	خير	海尔	善良的、好的
khaliḥ	خليج	海利季	湾
Khamīs, Al	الخميس	海米斯	星期四
khudhra	خضرة	胡德拉	绿色
khudrat	خضرة	胡德拉	绿色
kimma	قمة	吉迈	山顶、峰
kubrī	كبرى	库卜里	桥
ma'dan	معدن	马丹	矿井、矿山
madīnat	مدينة	迈迪奈	城市
madkhal	مدخل	迈德海勒	入口
maḥalla	محل	迈海莱	地方、商店
malik	ملك	迈利克	国王
malika	ملكة	迈利凯	王后、女王
mamarr	ممر	迈迈尔	过道、走廊、隘口、小路
manōrah	منارة	迈纳赖	灯塔、清真寺的尖塔
manzil	منزل	曼济勒	房屋、宅第
marsá	مرسى	迈尔萨	港
maṣabb	مصعب	迈塞卜	河口
mashra'	مشرع	迈什赖阿	港口、码头
masjid	مسجد	迈斯吉德	清真寺
maulay	مولى	毛拉	首领、主人
moulay	مولى	毛拉	首领、主人
maydān	ميدان	迈丹	广场
mehdjer	مهجر	迈赫杰尔	移民地
mahjar	مهجر	迈赫杰尔	移民地
mer'á	مرعى	迈尔阿	牧场
mīnā'	ميناء	米纳	港口
minṭaqat	منطقة	敏泰盖	区、自治区
mir'ā	مرآة	米尔阿	镜子
mudiriyat	مديرية	穆迪里耶	省、区
muqāṭa'at	مقاطعة	穆加泰阿	省、自治区

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
munkhafaḍ	منخفض	蒙海费德	洼地、低地
mur	مر	穆尔	苦的
murr	مر	穆尔	苦的
mutawassit	متوسط	穆泰沃西特	中间的
nāfūra	نافورة	纳富拉	喷泉、喷水池
nag'	نجع	奈季阿	小村庄
naj'	نجع	奈季阿	小村庄
nahār	نهار	奈哈尔	白天
nahr	نهر	奈赫尔	河、运河
najd	نجد	奈季德	高原、高地
nakhla	نخلة	奈赫莱	枣椰树
nār	نار	纳尔	火
naẓif	نظيف	奈济夫	干净的
nūr	نور	努	光明、光亮
ouâdī	وادي	瓦迪	干河、山谷、流域
oulad	اولاد	奥拉德	孩子
oum	أم	乌姆	母亲
qadīm	قديم	盖迪姆	旧的、古老的
qāfila	قافلة	加菲莱	商队
qala'ah	قلعة	盖莱阿	圆石、硬石
qal'ah	قلعة	盖勒阿	城堡、要塞
qanāt	قناة	盖纳	运河、渠道、水沟
qanṭarah	قنطرة	甘泰赖	拱桥
qarārat	قرارة	盖拉莱	洼地
qarn	قرن	盖伦	角
qaryat	قرية	盖尔耶	村、乡、镇
qaṣbah	قصبه	盖斯拜	京城、首都、都会
qaṣr	قصر	盖斯尔	城堡、宫殿、公馆
qurá	قرى	古拉	村庄、村落
ra'īs	رئيس	赖伊斯	首领
ramla	رملة	赖姆莱	沙子、砂地
rās	رأس	拉斯	角、头
rās	رأس	拉斯	角、头
ra's	رأس	拉斯	角、头
raṣīf	رصيف	赖西夫	码头
rhār	غار	加尔	洞穴、岩洞
sabkhat	سبخة	塞卜海	盐沼

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
Sabt, As	السبت	塞卜特	星期六
sadd	سد	塞德	堤、坝
Şadr	صدر	塞德尔	胸
safina	سفينة	塞菲奈	船
Şaghîr	صغير	塞吉尔	小的
sâhîl	ساحل	萨希勒	海岸、海滨、沿海地带
sahl	سهل	塞赫勒	平地、平原、广场
Şahrâ'	صحراء	撒哈拉	沙漠
sa'îd	سعيد	赛伊德	幸福的、快乐的
salâm	سلام	塞拉姆	和平、平安
samâ'	سماء	塞马	天空
Şanawbar	صنوبر	塞瑙拜尔	松树
sâniyat	سانية	萨尼耶	井、水车
Şarhîr	صغير	塞吉尔	小的
sarîr	سرير	塞里尔	砾漠
sawâd	سواد	萨瓦德	黑色
sha'b	شعب	舍阿卜	民族、人民
shadîd	شديد	舍迪德	厉害的、强的
shôh	شاه	沙赫	国王
shaikh	شيخ	谢赫(惯用)	部落首领、头衔
sha'îr	شعير	舍伊尔	大麦
shajâ'at	شجاعة	舍贾阿	勇敢
shajar	شجر	舍杰尔	树木、树
shallâl	شلال	舍拉勒	瀑布
shams	شمس	舍姆斯	太阳
shâri'	شارع	沙里阿	街道
sharîf	شريف	谢里夫	贵族、高贵的
sharm	شرم	舍尔姆	港、港湾
sharq	شرق	舍尔格	东部
sharqî	شرقي	舍尔吉	东部的
shôţî'	شاطئ	沙提	河岸
shibh jazîrat	شبه جزيرة	希卜赫杰济拉	半岛
shibîn	شبين	希宾	村庄、居民点
shimâl	شمال	希马勒	北
shimâlî	شمالي	希马利	北部的
sîdî	سيدي	西迪	主人、先生
Şîrôt	صراط	锡拉特	过道、走廊、公路
souk	سوق	苏格	集市、市场
Şufra	صفرة	苏夫拉	黄色的

表 A.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
sultān	سلطان	素丹(惯用)	君主、统治者
sūq	سوق	苏格	市场、集市
tall	تل	泰勒	岗、小丘
ṭarīq	طريق	泰里格	路
ṭawīl	طويل	泰维勒	长的、高的
thamad	نمد	塞迈德	池、小水塘
Thulūthā' ,Ath	الثلاثاء	苏拉萨	星期二
Timsāḥ	تمساح	提姆萨赫	鳄鱼
tulūl	تلول	图卢勒	丘陵、山岗
tur'a	ترع	图尔阿	沟、渠、运河
turbah	تربة	图尔拜	墓
umm	أم	乌姆	母亲
'unuq	عنق	欧努格	颈
Wādī	وادي	瓦迪	干河、干谷
wāḥat	واحة	瓦哈	绿洲
walad	ولد	沃莱德	小孩
waliy	ولي	沃利	统治者、圣徒
wārith	وارث	瓦里斯	继承人
wāsi'	واسع	瓦西阿	宽敞的
wazīr	وزير	沃济尔	部长、大臣、阁员
zahr	زهر	宰赫尔	花
zâwiyet	زاوية	扎维耶	角落、小清真寺
zâwiyat	زاوية	扎维耶	角落、小清真寺
zurqa	زرقة	祖尔盖	青色、蓝色

附录 B

(规范性附录)

阿拉伯语地名中常用人名译写表

表 B.1 阿拉伯语地名中常用人名译写表(以阿拉伯字母为序)

阿拉伯语	罗马字母转写	译 名
أبو	Abū	阿布
أبو بكر	Abū Bakr	阿布巴克尔
أحمد	Aḥmad	艾哈迈德
إدريس	Idris	伊德里斯
أسد	Asad	阿萨德
إسماعيل	Ismā‘il	伊斯梅尔
إندرابا	Indrābā	因德拉巴
توفيق	Taufiq	陶菲克
جابر	Jābir	贾比尔
جمال	Jamāl	杰马勒
حاج إبراهيم	Ḥāji Ebrāhīm	哈吉·易卜拉欣
حاج محسن	Ḥājji Muḥsin	哈吉·穆赫辛
حداد	Ḥadād	哈达德
حسن	Ḥasan, Hassen	哈桑
حسين	Ḥusayn	侯赛因
حميد	Ḥamīd	哈米德
حنّا إبراهيم	Ḥannā Ibrāhīm	汉纳·易卜拉欣
خالد	Khālīd	哈立德
خليفة	Khalīfah	哈里发
داؤود	Dā’ūd	达乌德
رحمن	Raḥman	拉赫曼
رشيد	Rashīd	拉希德
سالم	Sālim	萨利姆
سعاد	Su‘ūd	苏阿德
سعيد	Sa‘īd	赛伊德
سليمان	Sulaimōn, Sulaymān	苏莱曼
سيد	Saīd, Sayyid	赛义德
شاكّر	Shākir	沙基尔
شاهين	Shōhīn	沙欣
شريف	Cherīf	谢里夫
شريف	Sharīf	谢里夫
صالح	Ṣāliḥ	萨利赫
صباح	Ṣabāḥ	萨巴赫
صفير	Ṣufair	苏费尔

表 B.1 (续)

阿拉伯语	罗马字母转写	译 名
عابد	‘Ābid	阿比德
عباس	‘Abbās	阿巴斯
عبد	‘Abd	阿卜德
عبد الرحمان	‘Abd ar Raḥmān	阿卜杜·拉赫曼
عبد الله	‘Abd Allāh	阿卜杜拉
عبد الله اليافي	‘Abd Allah al Yāfi	阿卜杜拉·雅菲
عبد الملك	‘Abd el Malik	阿卜杜勒·迈利克
عبري	‘Abrī	阿卜里
عتية	‘Atiyah	阿提耶
عثمان	‘Uthmān	奥斯曼
عدنان	‘Adnān	阿德南
عريد	‘Arīd	阿里德
عريعر	‘Uray ‘ir	欧赖伊尔
عزيز	‘Azīz	阿齐兹
عصام	‘Iṣām	伊萨姆
علي	‘Alī	阿里
عمر	‘Umar	欧迈尔
عيسى	‘Īsá	伊萨
فاطمة	Fāṭimah	法蒂玛
فيصر	Faiṣar	费萨尔
قادر	Qādir	加迪尔
قاسم	Qāsim	加西姆
كمال	Kamāl	凯马勒
مالك	Mālik	马立克
مبارك	Mubārak	穆巴拉克
متنبي	Mutanabī	穆泰奈比
محمد	Muḥammad	穆罕默德
محمود	Maḥmūd	马哈茂德
مسعود	Mas ‘ūd	迈斯欧德
منصور	Manṣūr	曼苏尔
موسى	Mūsá	穆萨
ناصر	Nāḥir	纳赛尔
هاشم	Hāshim	哈希姆
يحيى	Yaḥyá	叶海亚
يعقوب	Ya ‘qūb, Yaqoub	雅各布
يوسف	Yūsuf	优素福

表 B.2 阿拉伯语地名中常用人名译写表(以罗马字母为序)

罗马字母转写	阿拉伯语	译 名
‘Abbās	عباس	阿巴斯
‘Abd	عبد	阿卜德
‘Abd Allāh	عبد الله	阿卜杜拉
‘Abd Allah al Yafī	عبد الله اليافي	阿卜杜拉·雅菲
‘Abd ar Raḥmān	عبد الرحمن	阿卜杜·拉赫曼
‘Abd el Malik	عبد الملك	阿卜杜勒·迈利克
‘Ābid	عابد	阿比德
‘Abrī	عبري	阿卜里
Abū	أبو	阿布
Abū Bakr	أبو بكر	阿卜巴克尔
‘Adnān	عدنان	阿德南
Aḥmad	أحمد	艾哈迈德
‘Alī	علي	阿里
‘Arid	عريد	阿里德
Asad	أسد	阿萨德
‘Ātiyah	عتية	阿提耶
‘Azīz	عزيز	阿齐兹
Cherīf	شريف	谢里夫
Dā’ ūd	داود	达乌德
Faiṣar	فيصر	费萨尔
Fāṭimah	فاطمة	法蒂玛
Ḥadād	حداد	哈达德
Ḥāji Ebrāhīm	حاج إبراهيم	哈吉·易卜拉欣
Ḥāji Muḥsin	حاج محسن	哈吉·穆赫辛
Ḥamīd	حميد	哈米德
Ḥannā Ibrāhīm	حنا إبراهيم	汉纳·易卜拉欣
Ḥasan, Hassen	حسن	哈桑
Hāshim	هاشم	哈希姆
Ḥusayn	حسين	侯赛因
Idrīs	اندریس	伊德里斯
Indrābā	اندرابا	因德拉巴
‘Isā	عيسى	伊萨
‘Iṣām	عصام	伊萨姆
Ismā‘il	اسماعيل	伊斯梅尔
Jābir	جابر	贾比尔
Jamāl	جمال	杰马勒
Kamāl	كمال	凯马勒

表 B.2 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	译 名
Khālīd	خالد	哈立德
Khalīfah	خليفة	哈里发
Maḥmūd	محمود	马哈茂德
Mālik	مالك	马立克
Manṣūr	منصور	曼苏尔
Mas ‘ūd	مسعود	迈斯欧德
Mubārak	مبارك	穆巴拉克
Muḥammad	محمد	穆罕默德
Mūsá	موسى	穆萨
Mutanabī	متنبي	穆泰奈比
Nāṣir	ناصر	纳赛尔
Qādir	قادر	加迪尔
Qōsim	قسيم	加西姆
Raḥman	رحمن	拉赫曼
Rashīd	رشيد	拉希德
Ṣabāḥ	صباح	萨巴赫
Sa ‘īd	سعيد	赛伊德
Saīd, Sayyid	سيد	赛义德
Ṣāliḥ	صالح	萨利赫
Sālim	سالم	萨利姆
Shāhīn	شاهين	沙欣
Shākir	شاكِر	沙基尔
Sharīf	شريف	谢里夫
Su ‘ād	سعاد	苏阿德
Ṣufair	صفيّر	苏费尔
Sulaimān, Sulaymān	سليمان	苏莱曼
Taufīq	توفيق	陶菲克
‘Umar	عمر	欧迈尔
‘Uray ‘ir	عريعر	欧赖伊尔
‘Uthmān	عثمان	奥斯曼
Yaḥyá	يحيى	叶海亚
Ya ‘qūb, Yaqoub	يعقوب	雅各布
Yūsuf	يوسف	优素福

附 录 C
(资料性附录)

阿拉伯语字母与罗马字母转写对照表

表 C.1 阿拉伯语字母与罗马字母转写对照表

阿拉伯语 字母	字母名称	罗马字母			阿拉伯语 字母	字母名称	罗马字母		
		埃及	美英	法语			埃及	美英	法语
ا	alif	ʾ	ʾ	ʾ	د	dād	d	d	d
ب	bāʾ	b	b	b	ط	tāʾ	ṭ	ṭ	ṭ
ت	tā	t	t	t	ظ	zāʾ	ẓ	ẓ	ẓ
ث	thāʾ	th	th	th	ع	ʾayn	ʾ	ʾ	ʾ
ج	jīm	g	j	dj	غ	ghayn	gh	gh	rh
ح	ḥāʾ	ḥ	ḥ	ḥ	ف	fāʾ	f	f	f
خ	khāʾ	kh	kh	kh	ق	qāf	q	q	k
د	dāl	d	d	d	ك	kāf	k	k	k,qu
ذ	dhāl	dh	dh	dh	ل	lām	l	l	l
ر	rāʾ	r	r	r	م	mīm	m	m	m
ز	zāy	z	z	z	ن	nūn	n	n	n
س	sīn	s	s	s	ه	hāʾ	h	h	h
ش	shīn	sh	sh	sh	و	wāw	w	w	w
ص	sād	ṣ	ṣ	ṣ	ي	yāʾ	y	y	y